

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. État Des Lieux

Aujourd'hui, on est en train de passer une globalisation de monde qui a développé très vite et magnifique. Cette situation est indiquée par quelques aspects, comme le progrès de la technologie, de la corporation qui se passe aujourd'hui. Pour la suivre, chacun doit être capable de maîtriser une chose pour atteindre le but dans ce développement aujourd'hui. L'une des choses qui doit être maîtrisée est la langue. Maintenant, la langue étrangère est une chose qui a un rôle très important dans ce développement. La première langue qui doit être su par les peuples, c'est anglais, car cette langue est une langue internationale qui est utilisée toujours dans le monde entier. Mais aujourd'hui, ce n'est pas suffisant seulement de savoir juste une langue étrangère hors de la langue maternelle, on doit savoir et apprendre plus. L'une des ces langues étrangères, c'est le français. On peut voir que le français est considéré comme une langue populaire maintenant, on peut regarder dans quelques annonces en Indonésie, et aussi quelques cours, à l'école et à l'université en Indonésie qui ont enseigné le français aux apprenants.

Dans l'apprentissage de la langue étrangère il existe le cours de traduction dans cet apprentissage. Ce cours est un cours extra dans l'apprentissage de français à l'université. Il entraîne les étudiants de traduire une phrase. Dans le cours de traduction, il y a deux types de traduire dans l'apprentissage de français à

l'université, particulièrement à l'UNIMED, le cours de version (traduire le français en indonésien) et le cours de thème (traduire l'indonésien en français).

En générale, dans la traduction, il y a deux langues différentes qui sont traduites d'une langue à l'autre langue. Alors, c'est à dire, il y a deux langues à traduire, ces sont la langue source (LS) et la langue cible (LC). C'est la terminologie qui est utilisé dans la traduction. Pourtant, dans cette traduction, le sens traduit doit être équivalent, correspondant et bien accordé, car, si le sens n'est pas équivalent, la traduction sera différente entre la langue source et la langue cible. L'équivalence grammaticale est une chose nécessaire dans la traduction.

Le thème est un cours de traduction de traduire de l'indonésien (comme la langue source / LS) en français (comme la langue cible /LC). Dans ce cours, les étudiants sont demandés de bien traduire de l'indonésien en français avec un bien accord.

Pourtant, dans le thème il y a deux aspects qui doivent être attentionnés, ces sont l'aspect lexical et l'aspect grammatical. L'équivalence lexicale et grammaticale est difficile à comprendre. Actuellement Dans la pratique d'écrire de la phrase, il y a tellement d'étudiants qui font des fautes dans le cas de l'équivalence, dans le thème. Dans ce cas là, ils se trouvent quelques fautes écrites dans l'équivalence grammaticale de la traduction. Les fautes trouvées sont les fautes de la conjugaison du verbe, la faute de l'accord du verbe avec son sujet, et la faute d'utilisation du mode, etc. les fautes des étudiants se trouvent dans la performance des étudiants dans le processus de traduire une phrase. Alors, dans la traduction, il se trouve deux langues différentes avec la caractéristique différente

aussi. S'il existe une faute dans cette traduction, ce n'est pas lié avec la caractéristique de ces langues, cela se passe seulement dans la performance et la rédaction dans une traduction faite par les étudiants. Alors dans cette chance, cette recherche va observer et analyser des fautes de rédaction ou performance des étudiants dans la traduction sur l'équivalence grammaticale des phrases écrites indonésiennes aux phrases écrites françaises. Voilà quelque faute trouvée dans le cas de l'équivalence grammaticale française dans la traduction faite par les étudiants.

L'exemple dans la faute de la conjugaison du verbe suivante :

En indonésien :

Saya merasa sedikit lucu ketika saya harus berbicara bahasa inggris. (LS)

En français :

** Moi, je me sense un peu ridicule quand je dois parler anglais. (LC)*

Basé sur la phrase traduite au dessus, il se trouve une faute d'écriture de la conjugaison du verbe dans la phrase française. Le verbe " *merasa* " en indonésien (Langue Source) est mal conjugué en français. Le verbe " *merasa* " est conjugué en verbe " *me sense* " en français. C'est faux, parce que la terminaison du verbe conjuguée est incorrecte. Le verbe en français au dessus vient d'un verbe **se sentir**. Il est inclus dans le verbe se pronominal irrégulier et il est un verbe du troisième groupe. Il se trouve une faute de la conjugaison dans cette traduction. Ce n'est pas en accord avec le sujet dans la phrase. Il faut que le verbe soit bien accordé avec le sujet dans cette traduction. Comme la traduction correcte suivante :

En indonésien :

Saya merasa sedikit lucu ketika saya harus berbicara bahasa inggris. (LS)

En français :

Moi, je me sens un peu ridicule quand je dois parler anglais. (LC)

↓
La conjugaison

La traduction au dessus est correcte parce que le verbe “ *merasa* “ en indonésien a été traduit avec la conjugaison correcte en français. La conjugaison correcte du verbe “ *se sentir* ” pour le sujet *je*, c’est “ *me sens* “ sans la terminaison –e. Alors, basé sur le système de la conjugaison du verbe, si le verbe **se sentir** conjugué en accord avec le sujet **je**, il sera **je me sens**. C’est comme la traduction au dessus.

Ensuite, à côté du problème de la conjugaison du verbe, parfois, les étudiants font aussi la faute dans l’accord du verbe entre le verbe avec autre élément grammaticale française comme le sujet, l’article et la préposition du verbe, etc. C’est à dire les étudiants font les fautes de l’accord du verbe. C’est une petite chose qui n’est pas regardée bien par les étudiants dans la processus de traduire. Par exemple comme suivant :

La phrase indonésienne :

Banyak anak-anak memainkan permainan ini disekolah. (LS)

La phrase française :

* *Beaucoup d’enfant joue ce jeu à l’école. (LC)*

la traduction au dessus est incorrecte en particulier dans le cas d’écriture, parce qu’il existe une faute d’écriture dans l’accord entre le verbe avec le sujet. En indonésien au dessus montre que le sujet “*banyak anak-anak*” est traduit devenir “ beaucoup d’enfant “ en français et le verbe “ *memainkan* “ est traduit devenir “

joue “en français . Mais il y a une faute qui se trouve dans cette traduction. Cette faute est sur l'accord du verbe entre le sujet avec le verbe. Le sujet montre le sens pluriel dont le sujet “ *banyak anak anak* “ (*dans Langue Source*) ou “ *beaucoup d'enfants* “ (*dans Langue Cible*). Le sujet utilise la forme de l'adverbe de quantité. Il insiste au mot *beaucoup*, en indonésien ça veut dire *banyak* et il insiste aussi au mot *anak – anak* qui est traduit “*enfants*” qui montre au sujet pluriel. C'est à dire le sujet est au pluriel. Alors, On peut changer le sujet avec le sujet *ils*. Alors, si le sujet est pluriel, le verbe sera aussi au pluriel. Mais le verbe dans la phrase au dessus est fausse, il a une forme au singulier “ *joue* ”. il faut que le verbe soit au pluriel, et il sera “ *jouent* “. La forme correcte de cette traduction est comme suivante :

En indonésien :

Banyak anak-anak memainkan permainan ini disekolah. (LS)

En français :

Beaucoup d'enfants jouent ce jeu à l'école. (LC)

↓
Adverbe

Le dernier cas, parfois, les étudiants font quelque fautes dans la formulation du mode dans la traduction. C'est très difficile de comprendre la formulation du mode grammaticale française dans la traduction. Il ya quelques formes du mode de grammaticale française, c'est comme le mode subjonctif, gérondif, indicatif, conditionnelle, participe, infinitif, etc. Dans ce cas là, les étudiants font les fautes dans l'accord entre le verbe et le mode utilisé. Par exemple comme l'utilisation du mode indicatif suivi par la préposition correcte dans la phrase au temps présent suivante :

En indonésien :

Saya sudah mencoba 9 kali untuk belajar berbicara bahasa italia. (LS)

En français :

* j'essay 9 fois d'apprendre à parler italien.(LC)

Dans la phrase au dessus, il se trouve une faute dans l'utilisation du mode indicatif et aussi le temps du verbe utilisé dans cette phrase. Dans la phrase indonésienne au dessus, il se trouve une expression *saya sudah mencoba* qui indique une situation qui a été passé. Si ce mot traduis en français, il sera **j'ai essayé**. Cette conjugaison du verbe est terminée par **é** car ce verbe est classé dans la conjugaison du premier group. C'est le verbe régulier qui est terminé en **-er**. Pour la conjugaison du verbe pour le temps passé, cette phrase utilise l'auxiliaire verbe **avoir**. Ainsi, il sera **j'ai essayé**. C'est la conjugaison du verbe en accord avec le sujet **je**. Donc, cette phrase nous montre une situation qui a déjà passé. Alors, les étudiants doivent utiliser le temps passé composé dans leur traduction.

En indonésien :

Saya sudah mencoba 9 kali untuk belajar berbicara bahasa italia. (LS)

En français :

j'ai essayé 9 fois d'apprendre à paler italien. (LC)

↓
Le verbe

Voilà la traduction correcte sur l'utilisation du mode indicatif au temps passé composé.

Basé sur les exemples au dessus, il se trouve la faute grammaticale dans la phrase écrite. Toutes les fautes se trouvent dans l'écriture des apprenants dans les actions de traduire sur l'équivalence grammaticale de la phrase écrite indonésienne à la phrase écrite française. Il se trouve plus fréquemment et

fatalement dans la phrase écrite. Ce n'est pas aussi grave si la faute se trouve dans la langue orale parce que les auditeurs espèrent seulement la compréhension globale d'un énoncé dans une conversation et ils n'ont pas tellement de temps d'analyser des fautes d'une phrase dans une parole. Il existe quelques fautes d'orthographe dans la traduction grammaticale française dans cette recherche. Alors le problème principal dans cette recherche se trouve exactement dans la phrase écrite.

Cette recherche va être proposée aux étudiants qui ont déjà passé le DELF du niveau A2 parce que dans ce niveau, les étudiants ont déjà connus la grammaire française en générale, par exemple la conjugaison du verbe, le temps du verbe qui est toujours appris dans le cours. Et les étudiants ont su aussi la grammaire de base en français alors c'est possible de faire cette recherche aux étudiants qui ont déjà passé ce niveau. Cette recherche a pour but d'ajouter les connaissances des étudiants d'utiliser l'élément grammatical dans la traduction française et pour entraîner les étudiants pour bien comprendre sur la grammaire en français et cette recherche est utilisée pour que les étudiants puissent écrire bien une phrase française avec une bonne attention en faisant bien attention à l'utilisation sur la structure et la grammaire française.

Cette recherche a été déjà analysée aussi par Siti Sudartini (2010), elle est une étudiante de Universitas Negeri Yogyakarta (UNY), qui a le titre « The Question of Grammatical Equivalence in Translation ». Cette recherche est faite en anglais. Elle a fait une recherche sur l'équivalence grammaticale dans la traduction en anglais. Alors, on s'intéresse de faire la même recherche sur

l'équivalence grammaticale dans la traduction de l'indonésien en français en utilisant la langue française.

à l'UNIMED, il existe aussi la recherche précédente qui décrit sur la traduction. La recherche précédente a observé sur la traduction lexicale. C'est une recherche Simatupang (2012) ayant le titre « Analyse des erreurs des étudiants de traduire l'équivalence lexicale Française en Indonésienne ». Dans la recherche de Simatupang, il a fait une analyse sur Les fautes de l'équivalence lexicale dans la traduction.

Donc, Basé sur les exemples trouvés au dessus, on peut trouver qu'il y a quelques fautes grammaticaux trouvées dans la traduction de l'indonésien en français dans le cas de l'équivalence grammaticale. Les fautes sont dans les cas de la conjugaison, l'accord du verbe avec son sujet et aussi le mode. Et puis, dans ce cas là, pour la continuation de cette recherche, on s'intéresse de faire une autre recherche sur l'équivalence grammaticale dont le titre est « **ANALYSE DES FAUTES DES ÉTUDIANTS DE TRADUIRE L'ÉQUIVALENCE GRAMMATICALE DE LA PHRASE ÉCRITE INDONESIENNE À LA PHRASE ÉCRITE FRANÇAISE L'ANNÉE UNIVERSITAIRE 2013 / 2014** ».

B. Limitation du problème

Pour que cette recherche soit bien organisée et bien préparée, il faut mieux limiter des problèmes. Cette recherche s'oriente vers les formes de l'équivalence grammaticale sur la traduction de la phrase écrite indonésienne à la phrase écrite française dans l'aspect de la conjugaison (les trois groupes du verbe), accord du verbe avec son sujet et le mode indicatif.

C. Formulation du problème

Les formulations du problème sont :

1. Quelles sont les fautes de l'équivalence grammaticale dans la traduction de la phrase écrite indonésienne à la phrase écrite française faites par les étudiants ayant passé le DELF du niveau A2?
2. Quelles sont les fautes sur l'équivalence grammaticale faites plus fréquent par les étudiants qui ayant passé le DELF du niveau A2 de traduire la phrase écrite indonésienne à la phrase écrite française?

D. But de la recherche

Cette recherche a pour but de :

1. Savoir les fautes de l'équivalence grammaticale dans la traduction de la phrase écrite indonésienne à la phrase écrite française faites par les étudiants qui ont déjà passé le DELF du niveau A2.

2. Savoir les fautes de l'équivalence grammaticale faites plus fréquent par les étudiants qui ont déjà passé le DELF du niveau A2 de traduire la phrase écrite indonésienne à la phrase écrite française.

E. Avantages de la recherche

La bonne analyse doit avoir des avantages pour les lecteurs et autre personnes qui lisent. Donc les avantages de cette recherche sont destinés aux:

1. Étudiants

Pour que les étudiants sachent bien la façon d'utilisation l'équivalence grammaticale dans la traduction de la phrase indonésienne à la phrase française.

2. Professeurs

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour le cours de français, particulièrement pour le cours de thème, les professeurs qui enseignent ce cours peuvent utiliser cette recherche pour les devoirs ou comme les matériaux d'enseignement de thème.

3. Section Française

Pour ajouter la référence des étudiants de faire l'autre recherche qui parle de la traduction soit de l'indonésien en français soit ou et pour ajouter la

connaissance des étudiants de comprendre sur la traduction grammaticale française.



THE
Character Building
UNIVERSITY